

## 서호주 "통역이 필요합니다" 카드 한인 교민사회에 알리는 정보



영어로 소통하기 어려울 때에는, 이 통역카드를 정부기관 직원에게 제시하여 통역의 필요성을 알려드릴 수 있습니다.

### 이 통역카드는 어떻게 사용하나요?

카드 정면에 '한국어'를 영어로 기재하십시오. 만일, 한국어 외에 소통 가능한 언어가 또 있으시면 그 중, 가장 소통하기 쉬운 언어에서 시작하여 순서대로 기재하십시오. 필요하다면, 이 카드를 주신 분에게 도움을 요청하십시오.

정부기관 업무를 보기 위해 통역이 필요한 경우, 이 카드를 직원에게 제시하십시오. 그러면 한국어 통역 (출장 또는 전화 통역)을 주선해 드립니다.

만일에 한국어 통역이 가능하지 않을 때에는 소통 가능한 제2 또는 제3의 외국어 통역을 주선해 드리도록 할 것입니다.

### 통역카드는 누구에게 제공되나요?

누구든 정부기관 업무를 보는 데에 영어 도움이 필요한 사람이면 제공받을 수 있습니다.

### 통역카드의 가격은 얼마인가요?

통역카드는 무료로 제공됩니다. 만일에 카드를 분실하는 경우에도, 다시 무료로 재발급 받을 수 있습니다.

### 통역카드는 어디에서 제공받을 수 있나요?

이 카드는 이민자자료센터, 지역사회 다문화서비스 제공처, 공립 병원, 이민자 영어 과정을 구비한 학교, 다수의 지방정부기관, 서호주 청각장애인협회 및 킴벌리 통역서비스에서 제공합니다.

### 이 카드의 유효기간은 얼마나 되나요?

통역카드는 만기일이 없으며 정부기관 업무를 보는 데에 통역이 필요한 한 사용할 수 있습니다.

## **다른사람이 제 카드를 사용할 수 있나요?**

예, 가족을 포함해서 한국어로 소통하는 사람이면 누구나 사용할 수 있습니다.

## **통역카드가 없어도 통역을 요청할 수 있나요?**

예, 이 카드가 없어도 정부기관에서는 통역을 요청할 수 있습니다.

## **통역 서비스 비용을 제가 부담해야 하나요?**

아닙니다, 필요로 하는 정부기관 업무를 보시는 경우라면, 관공서에서 통역료를 부담합니다.

## **남성, 또는 여성 통역을 요청할 수 있나요?**

남성 또는 여성 통역을 요청할 수 있습니다만, 때에 따라서는 가능하지 않을 수 있습니다.

## **가족이나 친구가 통역할 수 있나요?**

기본적인 정보만 필요하거나 그럴만한 특별한 경우가 아니면, 가족이나 친구의 통역을 권장하지 않습니다. 친구나 가족은 감정적으로 개입하게 될뿐더러 필요한 자질 및 공정성 면에서 문제가 있을 수 있습니다. 또한 만18세 이하의 미성년자에게는 통역을 요청할 수 없습니다.

## **통역의 필요성을 미리 요청하여야 하나요?**

예, 응급 시를 제외하고는 통역의 필요성을 여유있게 미리 요청하여 직원이 주선하도록 합니다.

## **통역의 필요성을 미리 요청하지 않은 경우에는 어떻게 되나요?**

담당직원이 도와드리기 위해 최선을 다해 드릴 것입니다. 예를 들면:

- 통역을 부를 수 없으면 전화 통역을 주선할 것 입니다.
- 통역을 부를 수 있는 시간대로 다음 예약을 주선해 드립니다.
- 제 2 외국어로 읽기 소통이 가능하다면, 그 언어로 읽을 수 있는 정보를 제공해 드립니다.
- 한국어 소통이 가능한 직원이 있다면 다음 예약을 위한 기본 정보 제공에 도움을 받습니다.

## **통역 요청이 거절당하는 경우에는 어떻게 하나요?**

경우에 따라서는, 통역 서비스를 제공받지 못할 수도 있습니다. 그대신, 가능한 한 도움을 드릴 수 있는 다른 방법을 주선해 드릴 것입니다 (예를 들면, 필요한 정보를 읽을 수 있도록 한글 정보나 정보지를 제공해 드릴 수 있습니다. 만일 한글을 읽으실 수 없으신 경우에는 알려 주시기 바랍니다).

통역이 필요하며 요청을 하였는데 정부기관에서 거절을 당하신 경우에는 해당 기관에 불평민원을 제출하실 수 있습니다. 불평을 하신 후의 대처에 만족하지 않으신 경우, 서호주 민원조사기관 (Western Australian Ombudsman)에 9220 7555로 전화하시거나, 이메일주소 [mail@ombudsman.wa.gov.au](mailto:mail@ombudsman.wa.gov.au). 로 민원을 보내실 수 있습니다, 한글로 보내셔도 됩니다.

## 통역카드를 어디에서 사용할 수 있나요?

하실 말씀의 주제와 내용에 따라서, 정부기관에서는 매번 통역을 꼭 불러야 하는지, 불러야 나온지, 부르지 않아도 되는지 등을 결정해야 합니다. 법적인 권리, 건강, 안전에 위협을 받는 경우에는 통역을 꼭 불러야 합니다. 다른 기관에 비해서 통역서비스를 보다 필요로 하는 기관은:

- 공립 병원
- 경찰서
- 법정 및 재판소
- 공립 학교
- 공립 주거 대책 기관
- 지방정부 사무소

주거하시는 동네에 주정부 산하 사회보장부의 재정지원으로 무료 통역서비스를 제공하는 사설 병원이나 약국이 있을 수 있으니 확인해 보시기 바랍니다.

청각장애인이나 청각에 문제가 있으신 분은, NABS 기관을 통해서 무료 청각장애인 통역 서비스를 받을 수 있습니다. NABS 홈페이지로 연락하시기 바랍니다: [www.nabs.org.au](http://www.nabs.org.au)

## 통역카드를 사용할 수 없는 곳은 어디인가요?

일반 사업체, 또는 상업장에서는 통역서비스를 제공하지 않습니다. 사립병원이나 의원, 사립학교, 사설 법률사무소, 사설 교통기관 등에서는 무료 통역서비스는 제공하지 않으나 통역비를 부담하신다면 기꺼이 통역을 주선해 드립니다.

청각장애인이나 청각장애가 있으시면, 사립학교에서도 장애인무차별법 (교육 스탠다드) 에 의거하여 무료 청각장애인 통역을 제공해 드려야 합니다.

여러 언어로 된 이 브로셔의 번역문과 서호주 언어 서비스 정책에 대한 정보는 다문화 제반업무 사무소 (OMI) 웹사이트 [www.omi.wa.gov.au](http://www.omi.wa.gov.au) 에서 가능합니다.

더 자세한 정보를 원하시면 OMI 에 6552 7300 으로 전화하시거나 [harmony@omi.wa.gov.au](mailto:harmony@omi.wa.gov.au) 로 이메일을 보내 주십시오.